

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 4060

[C — 2006/15141]

22 AUGUSTUS 2006. — Wet houdende instemming met het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Mobiliteit,
R. LANDUYT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota's

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 mei 2006, nr. 3-1717/1. — Verslag, nr. 3-1717/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 juli 2006. — Stemming vergadering van 6 juli 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Document. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-2606/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2606/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 13 juli 2006. — Stemming, vergadering van 13 juli 2006.

(2) Dit Akkoord treedt in werking op 2 oktober 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 4060

[C — 2006/15141]

22 AOÛT 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Mobilité,
R. LANDUYT

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—
Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 16 mai 2006, n° 3-1717/1. — Rapport, n° 3-1717/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 juillet 2006. — Vote, séance du 6 juillet 2006.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2606/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2606/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 13 juillet 2006. — Vote, séance du 13 juillet 2006.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 2 octobre 2006.

VERTALING

21 maart 2005

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 (« de Overeenkomst »).

In het licht van de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, welke een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst, en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het Continentaal Plat, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, heb ik de eer U volgend amendement voor te stellen op de Overeenkomst :

— in Artikel 1(1) van de Overeenkomst, wordt er een bijkomend punt nr. 4 toegevoegd als volgt :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Indien de regering van het Koninkrijk België met wat voorafgaat kan instemmen, heb ik de eer U voor te stellen dat deze Nota en het Antwoord van Uw Excellentie de Overeenkomst zal uitmaken tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van het Koninkrijk België. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in kennis wordt gesteld door de regering van het Koninkrijk België dat is voldaan aan de vereisten van zijn nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uw Excellentie opnieuw mijn bijzondere hoogachting te getuigen.

Richard KINCHEN.

VERTALING

7 juni 2005

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 21 maart 2005, zoals volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 (« de Overeenkomst »).

In het licht van de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, welke een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst, en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het Continentaal Plat, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, heb ik de eer U volgend amendement voor te stellen op de Overeenkomst :

— in Artikel 1(1) van de Overeenkomst, wordt er een bijkomend punt nr. 4 toegevoegd als volgt :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Indien de regering van het Koninkrijk België met wat voorafgaat kan instemmen, heb ik de eer U voor te stellen dat deze Nota en het Antwoord van Uw Excellentie de Overeenkomst zal uitmaken tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van het Koninkrijk België. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in kennis wordt gesteld door de regering van het Koninkrijk België dat is voldaan aan de vereisten van zijn nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst. »

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat mijn Regering kennis heeft genomen van de inhoud van uw brief.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uw Excellentie opnieuw mijn bijzondere hoogachting te getuigen.

Karel DE GUCHT.

TRADUCTION

21 mars 2005

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental, fait à Bruxelles, le 29 mai 1991 (« l'Accord »).

A la lumière de l'échange de lettres fait à Bruxelles le 29 mai 1991, lequel formait partie intégrante de l'Accord, et de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la Délimitation du Plateau continental, fait à Bruxelles le 18 décembre 1996, j'ai l'honneur de vous proposer d'apporter l'amendement suivant à l'Accord :

— dans l'article 1^{er} (1) de l'Accord, un point supplémentaire n° 4, sera ajouté comme suit :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, conjointement avec la Réponse de Votre Excellence, constituera l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Royaume de Belgique. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la notification par le Gouvernement du Royaume de Belgique de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Richard KINCHEN.

TRADUCTION

7 juin 2005

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 mars 2005, dont le texte suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental, fait à Bruxelles, le 29 mai 1991 (« l'Accord »).

A la lumière de l'échange de lettres fait à Bruxelles le 29 mai 1991, lequel formait partie intégrante de l'Accord, et de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la Délimitation du Plateau continental, fait à Bruxelles le 18 décembre 1996, j'ai l'honneur de vous proposer d'apporter l'amendement suivant à l'Accord :

— dans l'Article 1(1) de l'Accord, un point supplémentaire n° 4, sera ajouté comme suit :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, conjointement avec la Réponse de Votre Excellence, constituera l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Royaume de Belgique. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la notification par le Gouvernement du Royaume de Belgique de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur. »

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement a pris note du contenu de votre lettre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Karel DE GUCHT.

21 March 2005

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the Two Countries, done at Brussels on 29 May 1991 (« the Agreement »).

In the light of the exchange of letters done at Brussels on 29 May 1991 which formed an integral part of the Agreement, and of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the Delimitation of the Continental Shelf, done at Brussels on 18 December 1996, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement:

in Article 1(1) of the Agreement, an additional Point N° 4 shall be added, as follows:

4. 51° 52'34.012" 02° 32'21.599"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium of the completion of its constitutional formalities required to bring it into effect.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Richard Kinchen

7 June 2005.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 March 2005, which reads as follows:

« I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the Two Countries, done at Brussels on 29 May 1991 (« the Agreement »).

In the light of the exchange of letters done at Brussels on 29 May 1991 which formed an integral part of the Agreement, and of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the Delimitation of the Continental Shelf, done at Brussels on 18 December 1996, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement:

in Article 1(1) of the Agreement, an additional Point N° 4, shall be added as follows:

4. 51° 52'34.012" 02° 32'21.599"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the notification by the Government of Belgium of the completion of its constitutional formalities required to bring it into effect. »

I have the honour to inform you that my Government has taken note of the contents of your letter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Karel DE GUCHT

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2008 — 4961

[C — 2008/15180]

21 OKTOBER 2008. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een vrijwillige bijdrage ten gunste van de organisatie van de Verenigde Naties (VN) ter financiering van een « Trust Fund in support of Special Missions and Other Activities Related to Preventive Diplomacy and Peacemaking earmarked for Strengthening Good Offices and Mediation Support »

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55, 56, 57 en 58 betreffende de controle op de toekenning en de aanwending der toelagen;

Gelet op de wet van 1 juni 2008 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2008, en inzonderheid op sectie 14 – Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Overwegende dat België prioritaire aandacht besteedt aan de bevordering en versterking van multilaterale samenwerking in vraagstukken van vrede en veiligheid, in het bijzonder op het vlak van preventieve diplomatie en bemiddeling;

Overwegende dat het passend wordt geacht financieel bij te dragen aan het « Trust Fund in support of Special Missions and Other Activities Related to Preventive Diplomacy and Peacemaking earmarked for Strengthening Good Offices and Mediation Support » van de organisatie van de Verenigde Naties;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2008 — 4961

[C — 2008/15180]

21 OCTOBRE 2008. — Arrêté royal accordant une contribution volontaire à l'Organisation des Nations unies (ONU) pour le financement d'un « Trust Fund in support of Special Missions and Other Activities Related to Preventive Diplomacy and Peacemaking earmarked for Strengthening Good Offices and Mediation Support »

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55, 56, 57 et 58 relatifs au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu la loi du 1^{er} juin 2008 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2008, notamment la section 14 – Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Considérant que la Belgique accorde une attention prioritaire à la promotion et au renforcement de la coopération multilatérale en matière des questions de paix et de sécurité, et particulièrement sur le plan de la diplomatie préventive et de la médiation;

Considérant qu'il est jugé opportun de participer financièrement au « Trust Fund in support of Special Missions and Other Activities Related to Preventive Diplomacy and Peacemaking earmarked for Strengthening Good Offices and Mediation Support » de l'organisation des Nations Unies;